Congratulations! Because of your mastery of the written Chinese language, you have been chosen to assist in the proofreading of the three-column language study edition of the Old Testament. Few missionaries have the honor of participating in this historic undertaking.

You will proofread the pinyin column of a given section of the Old Testament and correct discrepancies between pinyin and Chinese. You will also correct any general formatting errors and typos. You should use a bright-colored pen to clearly correct errors; you can decide what marking scheme to use. The following sheet includes examples of errors you should look particularly closely for. All revisions will be scrutinized closely before they are adopted into the master manuscript. If no more than five errors are found remaining across a given two pages of your text, the manuscript passes inspection. If more than five errors are found remaining, the manuscript does not pass.

This is a great task, and will require devotion of your language study time and likely meal and personal time to complete. In recognition of this sacrifice of time and effort, you will be awarded the following if your manuscript passes inspection:

* Your name will be listed in the Acknowledgements section of the Old Testament Language Study Edition.
* You will be given a free copy of the Old Testament Language Study Edition when it is printed.

Thank you for your invaluable assistance.

加油！

-Elder Elliott

Common errors to look for:

* Incorrect parsing of de/dì

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 10 神稱旱地為地，稱水的聚處為海。神看著是好的。 | 10 Shén chēng hàndì wéi ~~de~~ dì, chēng shuǐ de jù chù wéi hǎi. Shén kànzhe shì hǎo de. | 10 And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good. |

The character 地 is usually Romanized and pronounced “de” when it comes before a verb, serving as an adverbial prefix (e.g. 很快地跑步). When it is used as a noun meaning “earth” or “land,” it is Romanized and pronounced “dì.”

* Incorrect parsing of wèi/wéi

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 10 神稱旱地為地，稱水的聚處為海。神看著是好的。 | 10 Shén chēng hàndì ~~wèi~~ wéi dì, chēng shuǐ de jù chù ~~wèi~~ wéi hǎi. Shén kànzhe shì hǎo de. | 10 And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good. |

The character 為 is pronounced “wèi” when it indicates doing something on behalf of someone or something, and when it is used in compounds such as 因為and為什麽. It is pronounced “wéi” when it refers to becoming something or assuming a role, as in 稱…為, 作為, and the compound 行為.

* Miscellaneous pinyin errors

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2 無酵餅和調油的無酵餅，與抹油的無酵薄餅，這都要用細麥麵做成。 | 2 Wú ~~jiào~~ xiào bǐng hé ~~diào~~ tiáo yóu de wú ~~jiào~~ xiào bǐng, yǔ mǒ yóu de wú ~~jiào~~ xiào báobǐng, zhè dōu yào yòng xì mài miàn zuò chéng. | 2 And unleavened bread, and cakes unleavened tempered with oil, and wafers unleavened anointed with oil: of wheaten flour shalt thou make them. |

Some characters have different pronunciations in different contexts, such as 調, which is pronounced “tiáo” when it refers to adjusting or blending and “diào” when it refers to transferring, investigating, or a musical key. Other characters, such as 酵 (meaning “yeast”), have different pronunciations in Taiwan and other Chinese-speaking countries (in Taiwan, this character is pronounced “xiào”). In these cases, you must rely on your knowledge of Chinese and a dictionary to make a decision. When regional pronunciations differ, favor the Taiwanese pronunciation.

Note: the characters 不 and 一 change tones depending on the word following them. These changes are usually not written in pinyin unless they form part of a compound (e.g. 不過 or 一切).

* Miscellaneous formatting errors

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 20 暗蘭娶了他父親的妹妹約基別為妻，她給他生了亞倫和摩西。暗蘭一生的歲數是一百三十七歲。 | 20 ~~ànlán~~ Ànlán qǔle tā fùqīn de mèimei Yuējībié wéi qī, tā gěi tā shēngle Yǎlún hé Móxī. ~~ànlán~~ Ànlán yī shēng de suìshù shì yībǎi sānshíqī suì. | 20 And Amram took him Jochebed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram were an hundred and thirty and seven years. |

Names should be capitalized. The first word in each verse should be capitalized. Book titles and chapter titles should be centered and bolded. All quotations begin and end with double quotes, including nested quotations.